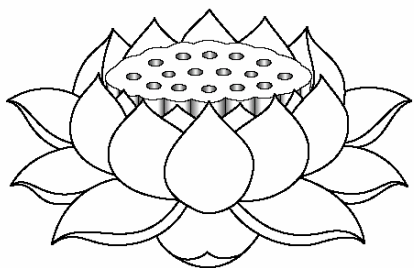


TRUST
IN MIND

信心銘



Translated by the Chung Tai Translation Committee
November 2008
From the Chinese by
the Third Patriarch Seng Can, 6th Century

The following prior English translations and commentaries were used as references: “*Faith in Mind*” by Master Sheng Yen, “*Hsin Hsin Ming: Inscribed on the Believing Mind*” by R. H. Blyth, “*Hsin-Hsin Ming: Verses on the Faith Mind*” by Richard B. Clarke, “*The Book of Nothing: A Song of Enlightenment*” by Philip Dunn and Peter Jourdan, “*Trust in Mind*” by Stanley Lombard, “*Trust in Mind: The Rebellion of Chinese Zen*” by Mu Soeng, “*Inscribed on the Believing Mind*” by D. T. Suzuki, “*On Trust in the Heart*” by Arthur Waley, and “*Have Faith in Your Mind*” by Lu Kuan Yu (Charles Luk).

The Chung Tai Translation Committee comprises of Dharma Masters and lay disciples and convenes regularly. To view or download other sutra translations by CTTC, visit “Dharma Gems” on <http://sunnyvale.ctzen.org>. Comments and suggestions may be sent to translation@ctzen.org

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

SUTRA OPENING GATHA

開 經 偈

The Dharma, infinitely profound and subtle,
Is rarely encountered even in a million kalpas.
Now we are able to hear, study, and follow it,
May we fully realize the Tathagata's true meaning.

無上甚深微妙法	百千萬劫難遭遇
我今見聞得受持	願解如來真實義

信心銘

僧璨大師

至道無難，唯嫌揀擇。

但莫憎愛，洞然明白。

毫釐有差，天地懸隔。

欲得現前，莫存順逆。

違順相爭，是為心病。

不識玄旨，徒勞念靜。

圓同太虛，無欠無餘。

良由取捨，所以不如。

莫逐有緣，勿住空忍。

一種平懷，泯然自盡。

止動歸止，止更彌動。

唯滯兩邊，寧知一種。

一種不通，兩處失功。

遣有沒有，從空背空。

Trust in Mind

by Third Patriarch Seng Can

The Supreme Way is difficult
Only for those who pick and choose.
Simply let go of love and hate;
The Way will fully reveal itself.

The slightest distinction
Results in a difference as great as heaven and earth.
For the Way to manifest,
Hold not to likes and dislikes.

The contention of likes and dislikes
Is a disease of the mind.
Without realizing the Profound Principle,
It is futile to practice stillness.

Intrinsically perfect like the Great Void,
Without lack, without excess;
In choosing to grasp or reject,
One is blind to Suchness.

Neither pursue conditioned existence,
Nor stay in idle emptiness.
In oneness and equality,
All self-boundaries dissolve.

Trying to still action
Is an action itself.
Still trapped in duality,
How can you recognize oneness?

Failing to penetrate the meaning of oneness,
Neither side will function.
Banishing existence entwines you in existence;
Pursuing emptiness turns you away from it.

多言多慮，轉不相應。
絕言絕慮，無處不通。
歸根得旨，隨照失宗。
須臾返照，勝卻前空。
前空轉變，皆由妄見。
不用求真，唯須息見。
二見不住，慎勿追尋。
纔有是非，紛然失心。
二由一有，一亦莫守。
一心不生，萬法無咎。
無咎無法，不生不心。
能隨境滅，境逐能沈。
境由能境，能由境能。
欲知兩段，元是一空。
一空同兩，齊含萬像。

The more you talk and think,
The more you go astray;
Cease all speech and thought,
Then everywhere you are with the Way.

To attain the principle, return to the source;
Pursuing reflections, the essence is lost.
Inner illumination, in a moment,
Surpasses idle emptiness.

The appearance of this idle emptiness
Results entirely from deluded views.
No need to search for truth,
Just put to rest all views.

Abide not in dualistic views;
Take heed not to pursue them.
As soon as right and wrong arise,
The mind is bewildered and lost.

Two comes from one,
Hold on not even to one.
When not even one thought arises,
All dharmas are flawless.
Free of flaws, free of dharmas,
No arising, no thought.

The subject disappears with its object,
The object vanishes without its subject.
Objects are objects because of subjects,
Subjects are subjects because of objects.

Know that these two
Are essentially of one emptiness.
The one emptiness unites opposites,
Equally pervading all phenomena.

不 見 精 粗 ， 寧 有 偏 黨 。

大 道 體 寬 ， 無 易 無 難 。

小 見 狐 疑 ， 轉 急 轉 遲 。

執 之 失 度 ， 必 入 邪 路 。

放 之 自 然 ， 體 無 去 住 。

任 性 合 道 ， 逍 遙 絕 惱 。

繫 念 乖 真 ， 昏 沉 不 好 。

不 好 勞 神 ， 何 用 疏 親 。

欲 趣 一 乘 ， 勿 惡 六 塵 。

六 塵 不 惡 ， 還 同 正 覺 。

智 者 無 為 ， 愚 人 自 縛 。

法 無 異 法 ， 妄 自 愛 著 。

將 心 用 心 ， 豈 非 大 錯 。

迷 生 寂 亂 ， 悟 無 好 惡 。

一 切 二 邊 ， 良 由 斟 酌 。

Not differentiating what is fine or coarse,
How can there be any preferences?

The Great Way is all embracing,
Neither easy nor difficult.
The narrow minded doubt this;
In haste, they fall behind.

With clinging one loses judgment
And will surely go astray.
Let everything follow its own nature;
The Essence neither goes nor stays.

To follow your true nature is to unite with the Way,
Be at ease and worries will cease.
Fixation of thought is unnatural,
Yet laziness of mind is undesirable.

Not wanting to wear down the spirit,
Why do you hold dear or alienate?
To enter the One Vehicle,
Be not prejudice against the six dusts.

To have no prejudice toward the six dusts
Is to come into true enlightenment.
The wise abide in wu-wei,
The fools entangle themselves.

Dharmas do not differ,
Yet the deluded desire and cling.
To seek the mind with the mind--
Is this not a great error?

In delusion chaos and stillness arise,
In enlightenment there is no desire and aversion.
The duality of all things
Comes from false discrimination.

夢幻空花，何勞把捉。
得失是非，一時放卻。

眼若不睡，諸夢自除。
心若不異，萬法一如。

一如體玄，兀爾忘緣。
萬法齊觀，歸復自然。

泯其所以，不可方比。
止動無動，動止無止。

兩既不成，一何有爾。
究竟窮極，不存軌則。

契心平等，所作俱息。
狐疑盡淨，正信調直。

一切不留，無可記憶。
虛明自照，不勞心力。

Dreams, illusions, like flowers in the sky—
How can they be worth grasping?
Gain and loss, right and wrong--
Abandon these at once.

If your eyes are open
Dreams will naturally cease.
If the mind makes no distinctions,
All dharmas are of One Suchness.

In the profound essence of this Suchness,
One abandons all conditioning.
Beholding the myriad dharmas in their entirety
Things return to their natural state.

As all grounds for distinction vanish,
Nothing can be compared or described.
When what is still moves, there is no motion;
When what is moving stops, there is no stillness.

Since two cannot be established,
How can there be one?
Reaching the ultimate,
Rules and measures are nonexistent.

Achieving a mind of impartiality,
All striving comes to an end;
Doubts are completely cleared,
In right faith the mind is set straight.

Nothing to linger upon,
Nothing to remember.
Clear, empty, and self-illuminating,
The mind exerts no effort.

非思量處，識情難測。
真如法界，無他無自。
要急相應，唯言不二。
不二皆同，無不包容。
十方智者，皆入此宗。
宗非促延，一念萬年。
無在不在，十方目前。
極小同大，妄絕境界。
極大同小，不見邊表。
有即是無，無即是有。
若不如是，必不須守。
一即一切，一切即一。
但能如是，何慮不畢。
信心不二，不二信心。
言語道斷，非去來今。

This is beyond the sphere of thought,
Which reason and feeling cannot fathom.
In the Dharma Realm of True Suchness,
There are neither self nor others.

To reach accord with it at once
Just practice non-duality.
Non-duality embodies all things,
As all things are inseparable.

The wise everywhere
All follow this teaching.
The Way transcends time and space —
One thought for ten thousand years.

Being nowhere yet everywhere,
All places are right before your eyes.
The smallest is the same as the largest,
In the realm free of delusions.
The largest is the same as the smallest;
No boundaries or marks can be seen.

Existence is precisely nonexistence,
Nonexistence is precisely existence.
If you cannot realize this,
Then you should change your ways.

One is everything;
Everything is one.
If you can realize this,
Why worry about not reaching perfection?

Trust in the non-duality of mind;
Non-duality results from trust in mind.
Beyond words and speech,
It is neither past, present, nor future.

THREE REFUGES

三 皈 依

I take refuge in the Buddha, may all sentient beings
Understand the Great Way profoundly,
And bring forth the bodhi mind.

I take refuge in the Dharma, may all sentient beings
Deeply enter the sutra treasury,
And have wisdom vast as the sea.

I take refuge in the Sangha, may all sentient beings
Form together a great assembly,
One and all in harmony.

自皈依佛 當願眾生 體解大道 發無上心
自皈依法 當願眾生 深入經藏 智慧如海
自皈依僧 當願眾生 統理大眾 一切無礙
和南聖眾

FOUR GREAT VOWS

四 弘 誓 願

Countless are sentient beings, I vow to liberate;
Endless are afflictions, I vow to eradicate;
Measureless are the Dharmas, I vow to master;
Supreme is the Buddha Way, I vow to attain.

眾生無邊誓願度 煩惱無盡誓願斷
法門無量誓願學 佛道無上誓願成

REPENTANCE

懺悔偈

All the harm I have ever done, since time immemorial,
Are caused by greed, anger, and ignorance,
And produced through my body, speech, and will,
Now I confess and amend all.

往昔所造諸惡業 皆由無始貪瞋痴
從身語意之所生 一切罪障皆懺悔

DEDICATION OF MERITS

回向偈

May the merits of our deeds
Reach every part of the world;
Sentient beings large and small
All attain enlightenment.
Maha-Prajna-Paramita

願以此功德 普及於一切
我等與眾生 皆共成佛道
摩訶般若波羅蜜



中台禪寺

Chung Tai Chan Monastery

2 Chung Tai Road, Puli, Nantou 54544, Taiwan, R.O.C.
Tel: (886-49) 2930-215 <http://www.ctworld.org> ctworld@mail.ctcm.org.tw

美國太谷精舍 Chung Tai Zen Center of Sunnyvale	750 East Arques Avenue, Sunnyvale, CA 94085, USA Tel. (1) 408-733-0750 http://sunnyvale.ctzen.org sunnyvale@ctzen.org
美國佛門寺 Buddha Gate Monastery	3254 Gloria Terrace, Lafayette, CA 94549, USA Tel. (1) 925-934-2411 www.buddhagate.org mail@buddhagate.org
美國中洲禪寺 Middle Land Chan Monastery	1173 San Bernardino Avenue, Pomona, CA 91767, USA Tel. (1) 909-625-0187 www.middleland.org middleland@ctzen.org
美國佛心寺 Buddha Mind Monastery	5916 S Anderson Road, Oklahoma City, OK 73150, USA Tel. (1) 405-869-0501 www.ctbuddhamind.org buddhamindokc@gmail.com
美國普德精舍 Chung Tai Zen Center of Houston	12129 Bellaire Boulevard, Houston, TX 77072, USA Tel. (1) 281-568-1568 www.cthouston.org zen@cthouston.org
德州寶塔禪寺 Texas Pagoda Chan Monastery	100 Chung Tai Road (P.O. Box 1247), Shepherd, TX 77371, USA Tel. (1) 936-365-2451 or (1)713-560-2889 www.ctcmusa.org zen@ctcmusa.org
美國佛寶寺 Buddha Jewel Monastery	7930 Rainier Avenue South, Seattle, WA 98118, USA Tel. (1) 206-721-9921 www.buddhajewel.org buddhajewel@ctzen.org
美國法寶寺 Dharma Jewel Monastery	2550 Henderson Mill Road NE, Atlanta, GA 30345, USA Phone: 770-939-5008 http://dharmajewel.us dharmajewel@ctzen.org
澳洲寶林禪寺 Bao Lin Chan Monastery	94A High Street, Glen Iris, VIC. 3146, Australia Telephone: 03-9813-8922 www.chungtai.org.au baolin@mail.ctcm.org.tw
日本普東禪寺 Pudong Chan Monastery	22-2 Shinbashi-cho, Kadoma City, Osaka 571-0048, Japan Tel. 06-6902-2400 http://jpzen.org/pdeng zen@jpzen.org
菲律賓海天禪寺 Ocean Sky Monastery	716 Jose Abad Santos St, Little Baguio, San Juan, Metro Manila, Philippines Tel. (632) 723-6132 http://ctworld.org/108/oceansky oceansky@mail.ctcm.org.tw
香港普廣精舍 Puguang Meditation Center	G/F, NO.12-14 Fort Street, North Point, Hong Kong Tel. (852) 2915-6011 http://ctworld.org/108/puguang3 puguang@mail.ctcm.org.tw
泰國泰佛寺 Great Buddha Monastery	61/84-86 Mooban Thaveemit, Rama 9 Rd, Bangkok 10320, Thailand Tel. (66) 2643-2386 http://ctworld.org/108/GreatBuddha thaifo@mail.ctcm.org.tw
奧地利普法精舍 Chung Tai Zen Center of Linz	Hoerzingenstr. 62 ab, 4020 Linz, Austria Tel. (43) 732-944704 http://www.ctworld.org/108/pufa pufa@mail.ctcm.org.tw
義大利華義寺 Hua Yi Si Tempio Cinese-Italiano	Via Dell' omo N.142 00155 Roma Italia Tel. (39) 06-22428876 huayi@mail.ctcm.org.tw